

Análisis contrastivo francés-español del rol de la primera y la segunda persona verbal en reseñas turísticas

MARÍA JOSÉ ARÉVALO BENITO
UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA (UPV/EHU)
mariajose.arevalo@ehu.eus

Recibido: 23/06/2022

Aceptado: 01/03/2023

RESUMEN:

La elección de la persona verbal es uno de los aspectos inherentes en la enunciación subjetiva. El objetivo de este artículo es analizar la frecuencia de uso y los valores atribuidos a la primera y segunda persona en los enunciados de los hablantes de español y francés desde una perspectiva contrastiva francés-español. Partimos de un corpus de sesenta (60) reseñas de los mismos restaurantes publicadas en la plataforma TripAdvisor. Realizamos un estudio comparativo del uso de la primera (yo/nosotros) y segunda (tú/vosotros) personas en español y francés (je/nous/ta/vous), así como su valor enunciativo en el marco de la teoría de la subjetividad de la enunciación. Completamos nuestro trabajo analizando si el cliente que escribe reseñas en Internet enfatiza la fuerza argumentativa de su reseña mediante la persona verbal elegida y la utiliza para añadir una dimensión subjetiva a su escrito.

Los resultados muestran que los hispanohablantes utilizan las personas verbales, especialmente las personas singulares (yo/tú), con más frecuencia que los francófonos para enfatizar la argumentación en sus críticas escritas. Asimismo, parece que los francófonos refuerzan sus opiniones positivas con el uso de la persona verbal, mientras que los hispanohablantes tienden a hacerlo cuando exponen opiniones negativas o pobres.

PALABRAS CLAVE: *enunciación subjetiva, primera y segunda persona verbal, análisis contrastivo, discurso turístico.*

A French/Spanish contrastive analysis of the role of the first and second person in tourist reviews

ABSTRACT:

The choice of the verbal person is one of the inherent aspects of subjective enunciation. The aim of this article is to analyse the frequency of use and the values attributed to the first and second person in the utterances of Spanish and French speakers in a French-Spanish contrastive perspective. We started from a corpus of sixty (60) reviews of the same restaurants posted on the TripAdvisor platform. We conducted a comparative study of the use of the first (yo/nosotros) and second (tú/vosotros) person in Spanish and French (je/nous/tu/vous), as well as their enunciative value within the framework of the theory of subjectivity in enunciation. We complete our work by analysing whether the client writing reviews on the Internet emphasises the argumentative force of his review by means of the chosen verbal persona and uses it to add a subjective dimension to his writing.

The results show that Spanish speakers use verbal persons, especially singular persons (je/tu), more frequently than French speakers to emphasise the argumentative power of their writing. Similarly, it seems that French speakers reinforce their positive opinions with the use of the verbal person, whereas Spanish speakers tend to do so when stating negative or average opinions.

KEYWORDS: *subjective enunciation, first and second person, contrastive analysis, tourist discourse.*

1. Introducción

Los distintos aspectos de la enunciación como la subjetividad (Kerbrat-Orecchioni, 1980), la polifonía (Donaire, 2015),

los diversos marcadores discursivos (Rodríguez Somolinos, 2011) o el análisis de los valores de pronombres (Anscombe, 2010), entre otros, han sido estudiados desde varias perspectivas. La aparición de Internet y su uso continuado ha incrementado el interés por la enunciación en lo que se denomina comunicación mediada por ordenador, que presenta características enunciativas propias como, por ejemplo, los rasgos coloquiales (Pano Alamán y Moya Muñoz, 2015). En este artículo realizamos un análisis contrastivo de la enunciación subjetiva de textos pertenecientes al área del turismo en línea. Más concretamente, nos centraremos en la utilización de la primera y la segunda persona en francés y en español. Para ello, hemos escogido las reseñas de usuarios de la plataforma turística TripAdvisor, lo que nos permite un análisis contrastivo en ambas lenguas.

En un primer apartado expondremos las características formales y enunciativas de TripAdvisor y señalaremos los rasgos distintivos de la enunciación de la primera y segunda persona en español y en francés. Tras la descripción de nuestro corpus, pasaremos al estudio de la frecuencia y de los valores de la primera y segunda persona en cada una de las lenguas para posteriormente establecer una comparación entre ellas. Finalizaremos el análisis estableciendo una relación entre la opinión subjetiva y la elección de la persona verbal.

2. Características de TripAdvisor

Comenzamos exponiendo las características generales de TripAdvisor para posteriormente centrarnos exclusivamente en sus características enunciativas. TripAdvisor se enmarca dentro de los textos de especialidad, del género turístico y, más específicamente dentro de los foros de Internet. Esta página web dedicada a los viajes y a las experiencias turísticas fue fundada en el año 2000.

Según los datos señalados por los responsables:

ayuda a 463 millones de viajeros cada mes** a hacer de su viaje el mejor. Los viajeros de todo el mundo utilizan la web y la aplicación de TripAdvisor para consultar más de 859 millones de comentarios y opiniones de 8,6 millones de alojamientos, restaurantes, experiencias, vuelos y cruceros. (<https://tripadvisor.mediaroom.com/es-about-us>)

En su interfaz principal el usuario puede elegir como consejo “Hoteles”, “Alquileres vacacionales”, “Cosas que hacer”, “Restaurantes”, “Foros de viajes” y “Otros”. El principio es simple: una vez escogido el lugar donde se desea viajar, el turista puede acceder gratuitamente a las opiniones de los demás viajeros que han comentado sus experiencias turísticas. Además, resulta muy sencillo inscribirse en la página web y el usuario se convierte así en crítico de sus propias experiencias, bien desde el ordenador, bien desde una aplicación móvil. El discurso escogido para la enunciación se corresponde con el discurso turístico en las redes sociales no profesionales dirigidas específicamente a los viajeros (González García, 2012).

Los textos que van a ser objeto de nuestro análisis contrastivo se enmarcan dentro del género del turismo 2.0 y, más específicamente, en el de “géneros informales que comprenden el amplio caudal de textos en los que el turista mismo se transforma en experto y emisor del discurso turístico, con el propósito de intercambiar opiniones y expresar valoraciones” (Calvi, 2010, 19). El consumidor (turista o alocutario lector) no recibe, por lo tanto, la información únicamente de modo pasivo, sino que intercambia historias, comentarios y opiniones (Mariottini y Hernández Toribio, 2016)

El hecho de que esta plataforma se redacte en varios idiomas nos ha permitido la elaboración de un corpus escrito por locutores hispanófonos y francófonos idóneo para la realización de un estudio contrastivo de la enunciación subjetiva en ambas lenguas en el que las características enunciativas de los textos objeto de análisis son idénticas. Nuestro corpus, como

detallaremos más adelante, se compone de críticas a restaurantes.

Pasamos ahora a describir el objeto de nuestro estudio, es decir las críticas de restaurantes de TripAdvisor desde el punto de vista iconográfico, textual y enunciativo.

2.1. Características iconográficas de TripAdvisor

Una vez seleccionado el lugar y el tipo de servicio deseado, el usuario de TripAdvisor puede acceder a las opiniones que han vertido los usuarios sobre el o los restaurantes escogidos. En la interfaz de la web se pueden leer las críticas que aparecen por orden cronológico. Si nos centramos exclusivamente en la parte iconográfica, advertimos que en ellas aparece primeramente la valoración global a través de unos círculos verdes que van desde de 1 (muy malo) a 5 (excelente). Tras el texto, el autor de la crítica matiza su opinión utilizando círculos del 1 al 5 especificando cuál es, a su juicio, la relación calidad/precio, el servicio y la cocina.



Imagen 1: ejemplo de comentario TripAdvisor

2.2. Características textuales de TripAdvisor

En estas críticas encontramos características textuales de tipo narrativo (Mariottini y Hernández Toribio, 2016), argumentativo (Sanmartín, 2018) y descriptivo (Cenni y Goethals, 2020). La es-

estructura textual se divide en cuatro partes (Mariottini y Hernández Toribio, 2016):

a) El resumen que aparece en negrita. El resumen que realiza la función de título suele estar compuesto por un sintagma nominal en el que el locutor ya anuncia su parecer sobre la experiencia turística que se dispone a comentar. Así, el alocutario lector ya puede anticipar el contenido informativo de la reseña que va a leer sabiendo de antemano si esta es positiva o negativa. Por ejemplo:

(1) Un gran servicio hostelero.

b) Testigo de presencia en el lugar. Aquí el locutor afirma haber vivido la experiencia. En nuestro caso, dado que analizamos la primera y la segunda persona del singular, la primera persona aparece con frecuencia legitimando y haciendo creíble la presencia en el local del que se hace mención (Mariottini y Hernández Toribio, 2016).

(2) Visitando la bella ciudad de Biarritz, y después de un gran paseo por su magnífica playa, nos sentamos en la terraza de este Gran Café a comer.

c) Evaluación de dicha experiencia. Desde el punto de vista del discurso supone la parte más importante y extensa de este tipo de crítica turística ya que se desarrolla aquí la parte argumentativa en la que se fundamenta la crítica.

(3) Tanto la camarera como la dueña muy agradables y sonrientes.

(4) Agradecer al servicio el esfuerzo para complacer la ubicación de una mesa delante del mar. La comida está bien, sin ser excepcional.

(5) Solo hay 2 pegas que se tienen que comentar.

d) Coda o cierre en el que se evalúa la experiencia calificándola como positiva (6) o negativa (7). Posee gran similitud con el resumen que aparece en el inicio de la crítica, nos encontramos, por lo tanto, ante una estructura circular:

(6) ¡Para volver. Sobre todo por el excelente servicio recibido!

(7) En cualquier sitio de comida rápida te atienden mejor.

De esta manera, el lector comienza con una lectura que se inicia con un título que resume la opinión enunciada y finaliza con una coda en la que el locutor reformula su opinión.

2.3. *Características enunciativas de TripAdvisor*

Una vez descritas las características iconográficas y textuales de cada uno de los ítems de nuestro corpus, pasamos ahora a definir las características enunciativas de TripAdvisor. Dado el carácter altamente subjetivo de las reseñas analizadas, nos hemos basado en Kerbrat-Orecchioni (1980) para describir con más detalle la enunciación de la subjetividad discursiva. Primeramente, nos centraremos en las personas enunciativas (locutor y alocutario) y posteriormente en las circunstancias espacio-temporales del discurso que nos ocupa.

- a) El locutor. El locutor es la entidad responsable de la enunciación y articula su enunciado en función de sus parámetros espacio-temporales. TripAdvisor es una web que actúa como entidad anónima, pero con locutores identificables. El locutor como tal aparece a la izquierda del texto, con un pseudónimo o nombre de usuario. También se explicita su lugar de residencia, sus críticas u opiniones ya publicadas y la posibilidad de entablar un diálogo con dicho locutor bajo el epígrafe “Pregunta al [enunciador] sobre el [restaurante referenciado]”. En ocasiones, los gerentes de los negocios aquí referenciados entablan contacto con los autores (Sanmartín, 2018).

- b) El alocutario. El alocutario es el personaje discursivo al que se dirige la enunciación. El alocutario, en principio, es la comunidad de viajeros porque, según indica el propio buscador TripAdvisor, es a quien se dirige el mensaje de opinión. En este caso, son los usuarios de la web a los que se dirige, más específicamente, al alocutario que ha elegido ese destino preciso. También, como veremos, este alocutario puede ser el propietario o el responsable del negocio referenciado.
- c) Tiempo de la enunciación. Este tiempo corresponde al entorno temporal en el que se enmarca la enunciación. Como se aprecia en la imagen 1 en las críticas de TripAdvisor aparecen dos marcadores temporales. El primero, junto a la valoración iconográfica del restaurante, refleja el momento de lectura de la misma y presenta un valor deíctico (“Opinión redactada hace 4 semanas”). Tras el texto aparece una fecha precisa en la que se determina el mes y año en el que se escribió la opinión. El alocutario puede, con esos datos cronológicos, decidir si la crítica sigue vigente o no.
- d) Lugar de la enunciación. Este concepto está estrechamente relacionado con el anterior y hace referencia a las características del espacio físico de la enunciación. Podemos distinguir dos lugares en nuestro caso. El primero es el portal turístico TripAdvisor en el que se alojan todas las opiniones. El alocutario ya conoce la fuerte subjetividad de dichas críticas por la naturaleza expuesta por la plataforma. El segundo lugar, físico aquí, corresponde al lugar situado geográficamente donde se localizan las experiencias turísticas descritas. En nuestro corpus hemos seleccionado un lugar concreto, Biarritz, situado cerca de la frontera española para poder analizar enunciaciones de locutores hispanófonos y francófonos.

3. La primera y segunda persona en español y en francés

Dado que aquí nos vamos a centrar en el estudio contrastivo de la persona verbal en español y francés debemos, primeramente, señalar de qué modo se articula la persona verbal en ambas lenguas. Para ello, nos centraremos en la persona verbal, los pronombres personales y los determinantes posesivos que reflejan en el discurso la persona verbal (Kerbrat-Orecchioni, 1980).

Respecto a la persona verbal escogida por el locutor cabe señalar que, debido a las características fonéticas y morfológicas del francés, el sujeto debe ser explícito salvo en el imperativo. Ello es debido a que, en la lengua oral, el paradigma verbal francés presenta muchas más formas en el oral que en el escrito (Abeillé *et al.*, 2021) y, por ello, el sujeto ya sea como grupo nominal, ya sea como pronombre debe enunciarse. En español, sin embargo, la persona verbal reside en la flexión verbal y, por ello, no siempre es precisa la formulación del sujeto (NGLE¹, 2010).

Vemos aquí la correspondencia de los pronombres en español y francés de primera y segunda persona:

Persona	SINGULAR		PLURAL	
	ESPAÑOL	FRANCES	ESPAÑOL	FRANCES
1ª	Yo, me, mí	Je, me, moi	Nosotros, nosotras, nos	Nous
2ª	Tú, te, ti Usted, se	Tu, te, toi Vous	Vosotros, vosotras, os Ustedes, se	Vous

Tabla 1: correspondencia de los pronombres personales en la primera y segunda persona verbal en español y en francés

Añadimos aquí los determinantes posesivos que, por su naturaleza deíctica, marcan también en la enunciación la persona verbal escogida por el locutor. Como se indica en la tabla 2:

¹ Nueva Gramática De La Lengua Española : Manual.

Sujeto Objeto poseído	Singular				Plural			
	Singular		Plural		Singular		Plural	
	Español	Francés	Español	Francés	Español	Francés	Español	Francés
1 ^o persona	Mi	Mon, ma	Mis	Mes	Nuestro Nuestra	Notre	Nuestros Nuestras	Nos
2 ^o persona	Tu Su (usted)	Ton, ta	Tus Sus (usted)	Tes	Vuestro Vuestra Su (ustedes)	Votre	Vuestros Vuestras Sus (ustedes)	Vos

Tabla 2: correspondencia de los determinantes posesivos en la primera y segunda persona verbal en español y en francés

Nuestro estudio posee un doble objetivo: el primero, describir contrastivamente la elección de la persona verbal a través de las marcas lingüísticas ya descritas y comparar la frecuencia y los valores de los mismos en francés y español. El segundo es relacionar las apreciaciones subjetivas en las calificaciones de los restaurantes (positivas, mediocres o malas) con la elección de dicha persona verbal.

4. Descripción del corpus

Los textos de nuestro corpus están compuestos por críticas de restaurantes que aparecen en el portal de TripAdvisor redactadas y puestas en línea entre los años 2017 y 2021. Se trata de experiencias gastronómicas que detallan la opinión sobre restaurantes.

Para que nuestro análisis comparativo fuera lo más objetivo posible, hemos seleccionado la ciudad de Biarritz. Debido a su situación geográfica fronteriza es frecuentada por turistas españoles y franceses. Así, las reseñas que conforman nuestro corpus han sido redactadas por locutores francófonos e hispanófonos y se refieren a los mismos locales de restauración, es decir, el referente enunciativo es el mismo.

Nuestro corpus se compone de sesenta (60) críticas de restaurantes escritas por locutores de ambos idiomas sobre un mismo local. Estas críticas corresponden la mitad a locutores francófonos (30) e hispanófonos (30). A su vez están subdivididas en las

calificaciones determinadas por el locutor y hemos analizado diez (10) restaurantes que recibieron una calificación excelente, otros diez (10) con una calificación mediocre y los últimos diez (10) con una pésima o mala apreciación. Aunque nuestro análisis se basa en lo textual, para escoger las críticas que conforman nuestro corpus nos hemos basado en la calificación iconográfica que, como se ha señalado antes, señalaba cinco puntos verdes para la excelencia, tres para la mediocridad y uno (o ninguno) para un parecer definitivamente negativo.

Los cinco restaurantes seleccionados son estos: Le Bistrot Gourmet, Café de la Grande Plage, Haragia, Miremont y Ventilo Café distribuidos por calificaciones como se indica en la tabla 3.

	ESPAÑOL	Nº	FRANCÉS	Nº
Buena/excelente	Café de la Grande Plage	5	Café de la Grande Plage	2
	Le Bistrot Gourmet	2	Le Bistrot Gourmet	8
	Ventilo café	1		
	Haragia	2		
Total		10		10
Mediocre	Café de la Grande Plage	4	Café de la Grande Plage	5
	Le Bistrot Gourmet	1	Le Bistrot Gourmet	1
	Haragia	2	Haragia	1
	Miremont	3	Miremont	2
			Ventilo-café	1
Total		10		10
Malo	Miremont	4	Miremont	3
	Ventilo Café	2	Ventilo Café	2
	Café de la Grande Plage	1	Café de la Grande Plage	4
	Haragia	2	Haragia	1
	Le Bistrot Gourmet	2		
Total	10	10	10	10
Total	30		30	

Tabla 3 : descripción del corpus

La metodología aquí empleada ha sido, en un primer momento, la cuantificación del número de ocurrencias de la persona verbal en cada una de las lenguas y cada una de las opiniones y, en un segundo paso, la asignación de un valor enunciativo a cada una de ellas.

5. Análisis de la persona verbal

Como ya hemos indicado anteriormente, nuestro análisis se centrará en la elección de la persona verbal en la flexión verbal, en los pronombres y en los determinantes posesivos.

5.1. La primera persona

La primera persona del singular o del plural: *yo/ je* o *nosotros/ nous* aparece muy frecuentemente en ambas lenguas, como corresponde al género textual aquí analizado de experiencias turísticas personales dado su gran componente subjetivo. Sin embargo, se da una disparidad en cuanto al número de ocurrencias en español y en francés que pasamos ahora a considerar.

5.1.1. La primera persona en español

En los textos en español encontramos formas de la primera persona del singular (*yo*) y del plural (*nosotros*).

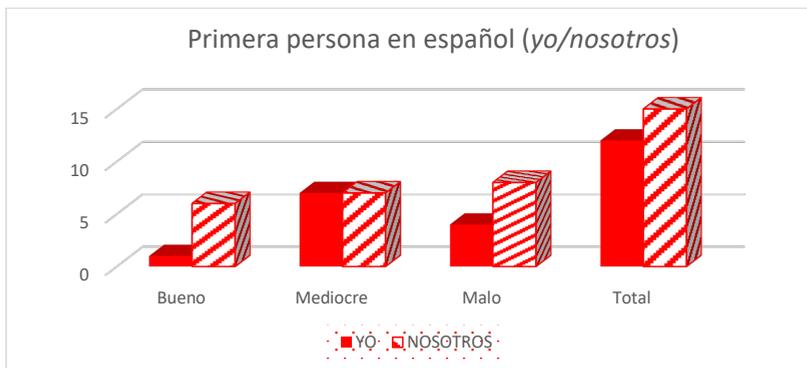


Gráfico 1: frecuencia de la utilización de las primeras personas en español (*yo/nosotros*)

La primera persona del singular (*yo*) suele ir acompañada por verbos de opinión, lo que recalca la responsabilidad de la opinión subjetiva del locutor. Es decir, se trata del locutor (*yo*) el que se responsabiliza exclusivamente de su opinión:

(8) *No consigo entender* la calificación de “número uno en Biarritz”.

(9) *No voy a negar* que la comida estaba riquísima.

(10) *Conozco* otros restaurantes de Biarritz, – El Café de París, Chez Albert, El Château de Brindós, los dos del Radisson Blu – alguno en La Negresse que no *recuerdo* ahora; y todos y cada uno de ellos es mejor que Le Bistrot Gourmet. *Viajo* más de 30 veces al año a Biarritz, me pilla cerca.

O de la narración de la experiencia cuando esta es exclusivamente personal:

(11) Por no entender la carta *pedí* foie en el primer y segundo plato.

El número de ocurrencias es mayor en la primera persona del plural (*nosotros*), lo que se aprecia tanto en la conjugación verbal:

(12) Siguiendo las sugerencias *pedimos* foie.

(13) *Empezamos* con una docena de ostras, servidas sobre hielo frappé, sabrosísimas, continuamos con buen pato con verduras a la brasa, y finalizamos [...].

Como en el sistema pronominal:

(14) *Nos* atendieron espectacular.

(15) Trato racista y altivo hacia *nosotros*.

Y en los determinantes posesivos:

(16) Nos ha atendido en *nuestra* comanda, con rapidez y profesionalidad.

En general, este *nosotros* da a entender que se trata de una experiencia colectiva, es decir, un *nosotros* exclusivo: el *yo* y las personas que me acompañaban pero excluye al lector.

Algunos de los textos intercalan la primera persona del singular y del plural pero siempre se da a entender que la experiencia gastronómica fue compartida con otras personas.

(17) No *voy* a negar que la comida estaba riquísima... (a pesar de que *nos* pareció carísimo todo!!).

Por lo tanto, parece ser que los locutores hispanófonos de nuestro corpus utilizan de modo mayoritario la primera persona del plural ya sea porque han acudido en grupo, ya porque la opinión es grupal utilizando el *nosotros* exclusivo. También se sirven de la primera persona del singular (*yo*), sobre todo para describir experiencias gastronómicas individuales (más bien escaso en este contexto) o bien para especificar con un verbo de opinión que su parecer es exclusivamente suyo, es decir, para responsabilizarse personalmente de su crítica. Así pues, se tiende a utilizar el *nosotros* para dar testimonio de presencia en el lugar y el *yo* para expresar la opinión personal.

5.1.2. *La primera persona en francés*

Pasamos ahora al análisis de la primera persona en francés cuyos resultados se detallan en el gráfico 2:

Como se aprecia en el gráfico 2, la primera persona del singular (*je*) aparece de modo muy poco significativo en nuestro corpus en francés.

Esta persona tiende a aparecer con verbos de opinión:

(18) *Je* recommande si vous aimez le pays basque et ses délices.

Y para marcar una gran subjetividad:

(19) *Je* fais mieux à la maison.

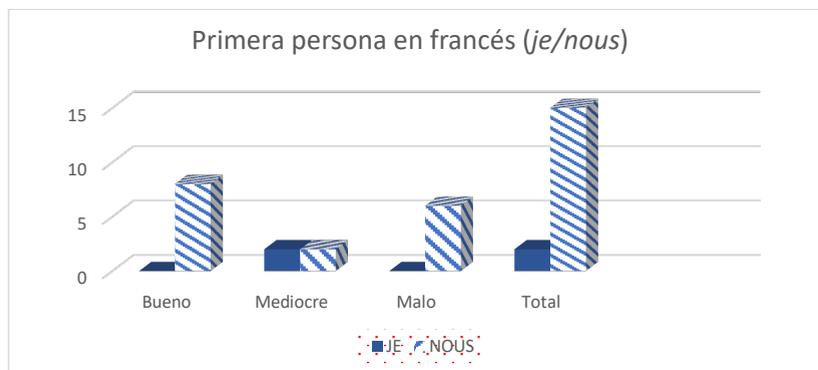


Gráfico 2: frecuencia de la utilización de las primeras personas en francés(*je/nous*)

La primera persona del plural, sin embargo, aparece aquí de modo muy significativo, es el *nosotros* exclusivo, que no incluye al lector. Lo encontramos en las formas verbales.

(20) *Nous* avons eu une table à la mer, merci!

(21) Vivement que *nous* puissions revenir.

En la elección de los pronombres:

(22) Le prix excessif *nous* a paru injustifié.

(23) La passion de Madame la patronne qui *nous* conte sa carte avec passion comme une poésie nous donne l'eau à la bouche.

Y, por último, en los determinantes posesivos:

(24) Nous avons attendu 35 min. *nos* plats.

En este caso, como en español, las ocurrencias de la primera persona del singular (*je*) aparecen, sobre todo, con verbos de opinión, mientras que la mayoría de las primeras personas se atribuyen a la primera persona del plural (*nous*), aludiendo con

ello a una experiencia colectiva. En francés, por lo tanto, al utilizarse más el *nous*, este se amplía nos solamente para atestiguar la presencia del locutor en grupo en el lugar, sino también para expresar su opinión sobre el restaurante referenciado.

5.1.3. Comparación de la primera persona en español y en francés

Desde el punto de vista numérico, como se aprecia en el gráfico 3, en español la primera persona está mucho más presente que en francés, sobre todo en las críticas en la que se expresa la mediocridad del restaurante visitado.

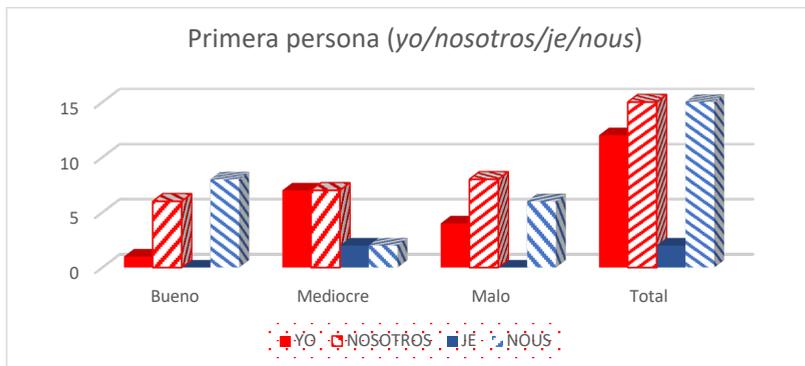


Gráfico 3: frecuencia de la utilización de las primeras personas (*yo/nosotros/je/nous*)

En francés predomina la primera persona del plural (*nous*) muy por delante que la del singular (*je*) cuyo número es escaso en nuestro corpus.

En ambos idiomas encontramos la primera persona del plural (*nosotros/nous*) exclusivo, es decir, el locutor y las personas que acompañaron al mismo en la experiencia descrita, lo que coincide con estudios que señalan como característica la automención en este tipo de discurso (Suau, 2017).

Respecto al valor subjetivo de la primera persona verbal podemos concluir que en español se tiende a utilizar el *yo* delante

de los verbos de opinión, mientras que el francés es el *nous* el más usado también delante de dichos verbos.

5.2. La segunda persona

Analizamos aquí la segunda persona del singular y plural en español (*tú/vosotros/usted/ustedes*) y en francés (*tu/vous*).

5.2.1. La segunda persona en español

En español encontramos abundantes ocurrencias del *tú* como segunda persona del singular como vemos en el gráfico 4:

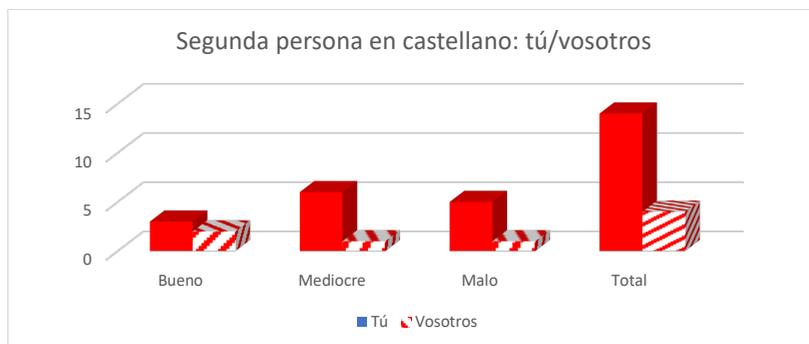


Gráfico 4: frecuencia de la utilización de las primeras personas (*tú/vosotros*)

El locutor sabe que su crítica va a ser leída por los usuarios y se dirige expresamente a ellos, es decir, al alocutario lector:

- (25) Imprescindible si *vas* a Biarritz.
 (26) Recomendable para lo que *quieras*.

Aunque la web de TripAdvisor no se dirige explícitamente a ellos, el *tú* también lo hace, aunque en menor medida, al alocutario restaurador:

- (27) Ahora *vas* y *traduces* este texto en google.

En nuestro corpus en castellano encontramos también varios ejemplos en los que aparece lo que se ha descrito como el “tú objetivador”. El locutor sale de su esfera personal y lo que dice se presenta como de interés general, implicando no sólo al locutor, sino también al público (Serrano, 2021; Aijón Oliva, 2018). En el que el alocutario “es invitado directamente a imaginarse a sí mismo en la situación o evento expresado por el hablante y así compartir la visión del mundo presentada” (Siewierska, 2004, 212). De esta manera, “sus significados conducen, de una forma u otra, a evitar la subjetividad inherente al uso del yo como centro nocional del discurso” (Serrano y Aijón Oliva, 2012, 554). Aquí vemos varios ejemplos.

Con el verbo conjugado en la segunda persona del singular:

(28) Lo calificaría de típico sitio pensado para turistas en el que no *debes* esperar mucho más.

(29) *Estás pagando* por una buena comida.

Con el pronombre en segunda persona del singular:

(30) No tiene ningún interés en entenderte.

Por lo tanto, el locutor hispanófono utiliza el *tú* de dos maneras: la primera para dirigirse al alocutario, sea este lector o restaurador/propietario del negocio) y la segunda el *tú* como persona objetivadora.

El análisis de la segunda persona del plural revela que aparecen los mismos valores del *tú* en el corpus en español en lo que se refiere al alocutario, tanto al lector:

(31) Pulpo (en su punto, era mantequilla; si vais *pedidlo*, es un bocado estupendo).

(32) Cuidadito con lo que *pedís*.

(33) Es un buen sitio para *tomaros* un par de cócteles al atardecer en la terraza.

Como al restaurador:

(34) *Perdisteis* a 4 clientes FRANCHUTES sinvergüenzas.

En español, por lo tanto, el *tú* y el *vosotros* se utilizan con los mismos valores pero aparece con mayor frecuencia la segunda persona del singular, *tú*.

No hemos encontrado ocurrencias de *usted/ustedes* en nuestro corpus ya que, en la zona geográfica donde se sitúa nuestra investigación “es mayor la proporción del tuteo” (NGLE, 2010, 322) lo que corresponde a los rasgos coloquiales de la comunicación mediada por ordenador.

5.2.2. La segunda persona en francés

Respecto a la segunda persona del singular, no hemos encontrado en nuestro corpus ningún *tu* en francés cuyos valores, como vemos en el gráfico 5 aparecen siempre en la correspondiente forma plural de *vous*.



Gráfico 5: frecuencia de la utilización de las segundas personas (*Tu/vous*)

Así, el locutor francófono utilizará el *vous* para dirigirse al alocutario lector:

(34) Si *vous vous* décidez, n'oubliez pas de réserver, les Biarrots connaissent et apprécient cette adresse.

(35) *Passez* votre chemin.

O al alocutario restaurador:

(36) Alors que *votre* région produit les meilleures viandes.

(37) *Continuez* dans cette belle voie.

Y, por último, el *tú* objetivador en castellano pasa a ser *vous* en nuestro corpus francés:

(38) *Vous* êtes chouchoutés par la patronne.

(39) Quel dommage que le jeune homme qui *vous* sert pain et pâtisserie soit si indifférent.

Vemos aquí que el locutor francófono no utiliza nunca en nuestro corpus escrito el *tu*, pero los mismos valores atribuidos al *tú* en español aparecen sistemáticamente en la forma plural (*vous*).

5.2.3. Comparación de la segunda persona en español y en francés

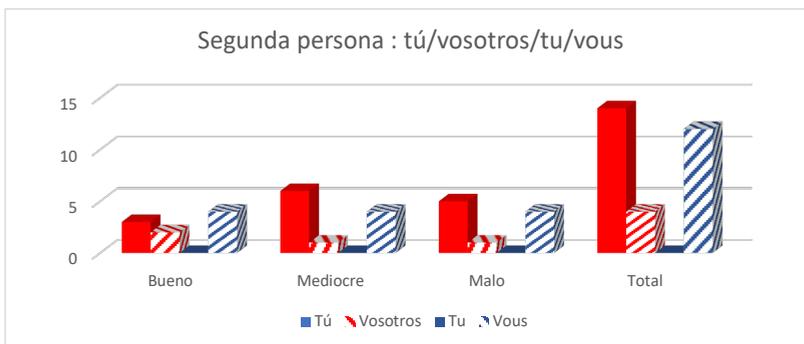


Gráfico 6: frecuencia de la utilización de las segundas personas (*tú/vosotros/tu/vous*)

Aunque sí que se ha descrito un *tú* correspondiente al *tú* objetivador en francés (Giot y Coursil, 2003), el locutor francófono utiliza siempre en nuestro corpus la forma *vous* que correspondería en español a las fórmulas coloquiales *tú/vosotros* y también a las fórmulas corteses *usted/ustedes*. Esta forma está ausente en nuestro corpus en español, quizá por el tono informal o coloquial de las reseñas. Por lo tanto, el locutor hispanófono utiliza de preferencia la forma *tú* y el francófono exclusivamente la forma *vous* y, en ambos casos, los valores son idénticos. La ausencia de *tu* señalada en nuestro corpus en francés indicaría que para los locutores francófonos TripAdvisor supone un medio de comunicación más formal que para los españoles, quizá por tratarse de un medio escrito.

5.3. Correspondencia de la persona escogida con la enunciación

En este último apartado agrupamos las opiniones vertidas por los locutores para relacionarlas con la selección de la persona verbal. Es decir, hemos agrupado las opiniones bueno/mediocre/malo con las personas verbales utilizadas como se aprecia en el gráfico 7.

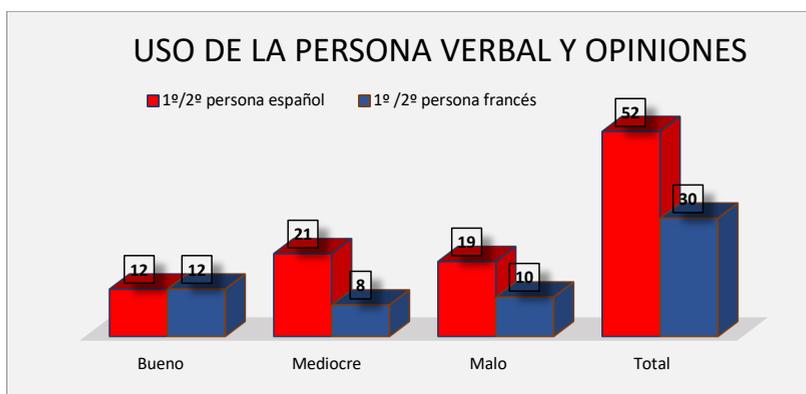


Gráfico 7: uso de la persona verbal y opiniones

Observamos, como hemos visto en el análisis detallado de las primeras y segundas personas, que el español tiende a utilizar la persona verbal más que el francés, sobre todo al enunciar una opinión mediocre o negativa. Realizando el cómputo global, el español utiliza un 40% más de enunciaciones de primera y segunda persona que el francés.

Respecto a la opinión positiva, los locutores francófonos e hispanófonos poseen una incidencia idéntica en nuestro corpus. Si nos fijamos, sin embargo, en las locuciones de 1º y 2º persona veremos que los locutores franceses las utilizan en mayor número al formular una opinión positiva. Es el caso contrario de los locutores hispanófonos.

En lo que respecta a las apreciaciones mediocres, las más ricas desde el punto de vista enunciativo ya que se matiza más la enunciación, se da una gran distancia entre las personas escogidas en la enunciación francesa e hispanófona. Los primeros tienden a no utilizar en exceso la 1º y 2º personas en su enunciación, mientras que los locutores de español, por el contrario, tienden a utilizarlo mucho más. En este caso la diferencia es de más de un 62%. Así pues, la enunciación subjetiva en español está más mediatizada y más subrayada en la personalización en las opiniones que califican de mediocre al restaurante referenciado.

Por fin, en la enunciación de un comentario claramente negativo sobre la experiencia gastronómica, los datos son muy similares a los mediocres, es decir, el locutor hispanófono utiliza la persona verbal de 1º y 2º persona de un modo mucho más recurrente que los francófonos. En este caso el porcentaje es de un 48% más en español.

Así pues, todo parece indicar que en español se incide en la persona verbal para expresar una opinión mediocre o negativa y que en francés se daría lo contrario.

6. Conclusión

Nuestro estudio ha mostrado que el locutor hispanófono utiliza en mayor medida que el francófono las personas verbales

con una preferencia por la utilización de las personas en singular (*yo/tú*).

En lo que respecta a la primera persona, en ambas lenguas se tiende a la elección de la primera del plural, es decir, del *nosotros* exclusivo para narrar la experiencia turística en grupo. La primera persona del singular en francés (*je*) queda reflejada de forma muy marginal en nuestro corpus.

En cuanto a la segunda persona, resulta significativo que en francés no aparezca ninguna persona del singular (*tu*) y que todos los valores de la misma (dirigirse al alocutario lector, al restaurador o el tú objetivador) aparezcan en francés en la segunda persona del plural (*vous*). Esto podría deberse al uso extendido del *vous* en francés y a que los locutores de nuestro corpus consideren la lengua escrita del portal TripAdvisor como un medio formal de expresión.

Por fin, la elección de la persona verbal para expresar la argumentatividad apunta a diferencias en francés y español. El francés usaría la primera persona para indicar su satisfacción, mientras que los locutores hispanófonos se decantan por expresar su descontento a través de las personas verbales.

Sería necesario realizar otras investigaciones con un corpus más extenso que confirmaran los resultados aquí expuestos. Así, un estudio de un corpus más amplio permitiría la inclusión de la tercera persona verbal para analizar bajo una perspectiva contrastiva su frecuencia y valor en español y en francés. Futuros trabajos podrían, asimismo, detallar cuáles son los recursos lingüísticos más empleados por locutores hispanófonos y francófonos para expresar la enunciación subjetiva.

Referencias bibliográficas

ABEILLÉ, A. *et al.* (2021) *La Grande Grammaire Du Français*. Arles: Actes Sud.

AIJÓN OLIVA, M. A. (2018) "Not Just You: The Construction of Radio Audiences through Second-Person Choice in Peninsular Spanish", *Language & Communication* 60, pp. 80-93.

ANSCOMBRE, J.-C. (2010) "Autour d'une définition linguistique des notions de voix collective et de ON-locuteur", in Colas-Blaise, M. et al. (eds.) *La question polyphonique ou dialogique en sciences du langage*. Metz: Université de Metz, pp.39-64.

CALVI, M. V. (2010) "Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación", *Ibérica*, 19, pp. 9-32.

CENNI, I. y GOETHALS, P. (2020) "Positive reviews on TripAdvisor: a cross-linguistic study of contemporary digital tourism discourse", *Onomázein, Special Issue VII - Tourism Discourse, Languages and Translation*, pp.18-40.

DONAIRE, M. L. (2015) "Representaciones polifónicas de la subjetividad en la lengua", in Serrano-Dolader, D., Porroche Ballesteros, M. y Martín Zorraquino, M. A. (eds.) *Aspectos de la subjetividad en el lenguaje*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pp. 50-69.

GIOT, J. y COURSIL, J. (2003) "Ce tu qui n'est pas l'autre". *Colloque: Pronoms de deuxième personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe. Forum des langues Européennes*. París: 7 y 8 de mayo 2003. Instituto Cervantes.

GONZÁLEZ GARCÍA, V. (2012) "El discurso del turismo en Internet: hacia una caracterización de sus géneros", in Sanmartin, J. (ed.) *Discurso turístico e Internet*, Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, pp. 13-50.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1980) *L'énonciation : de la subjectivité dans le langage*. París: Armand Colin.

MARIOTTINI, L. y HERNÁNDEZ TORIBIO, M. I. (2016) "La narración de experiencias en Tripadvisor", *Rilce*, 33 (1), pp. 302-330. Disponible en: <https://doi.org/10.15581/008.33.1.302-30> [consultado el 04-11-2022].

PANO ALAMÁN, A. y MOYA MUÑOZ, P. (2015) "CorpusRedEs. Proyecto de creación y anotación de un corpus de comunicación mediada por ordenador en español", *Chimera. Romance Corpora and Linguistic Studies*, 2, pp. 117-129.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) *Nueva Gramática De La Lengua Española : Manual*. Madrid: Espasa-Calpe.

RODRÍGUEZ SOMOLINOS, A. (ed.) (2011) *Les marqueurs du discours: approches contrastives, Langages*, 184.

SANMARTÍN, J. (2018) "Interacción discursiva y fórmulas de tratamiento en las respuestas de los hoteles a las opiniones de viajeros", *Onomázein, Número especial IV, Apelación en el discurso digital*, pp.119-141. Disponible en: <https://doi.org/10.7764/onomazein.add.01> [consultado el 04-11-2022].

SERRANO, M. J. (2021) "Gradual objectivity. Variation in the use of the objectivizing second-person singular tú in Spanish", *Journal of Pragmatics*, 176, pp. 44-62. Disponible en: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.01.029> [consultado el 04-11-2022].

SERRANO, M. J. y AIJÓN OLIVA, M. A. (2012) "Cuando "tú" eres "yo": la inespecificidad referencial de "tú" como objetivación del discurso", *Nueva Revista De Filología Hispánica (NRFH)*, 60 (2), pp. 541-564. Disponible en: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v60i2.1059> [consultado el 04-11-2022].

SIEWIERSKA, A. (2004) *Person*. Cambridge: Cambridge University Press.

SUAU, F. (2017) "Construcción discursiva de la subjetividad en lengua inglesa: cuando los viajeros se quejan a través de sus opiniones en TripAdvisor", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 72, pp.79-94. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.57903> [consultado el 04-11-2022].

